

## Programa | Course Description

### Unidade Curricular | *Course Unit*

#### Tradução Literária (Inglês) II | *Literary Translation (English) II*

### Código da UC | *UC Code*

TRA6.111062

### Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

### Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

### Ciclo de Estudos | *Level*

Mestrado | MA

### Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S2

### Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

Margarida Vale de Gato

### Turma | *Class*

TP 1

### Língua de ensino | *Language of instruction*

Português

### Programa de Turma | *Class Description*

O seminário debruça-se sobretudo sobre o texto poético, canção, e alguma literatura infantil, aliando a prática de tradução literária à de escrita criativa, auto-tradução e tradução de pares (Washbourne, Vale de Gato). A abordagem teórica combinará conceitos dos Estudos Descritivos de Tradução e de propostas hermenêuticas de tradução literária (Antoine Berman, Chesterman, Nikolaou) com poéticas e propostas de tradutores-poetas (Bernstein, Nikolaou). Serão focados os seguintes aspetos:

- 1 Poesia “à maneira de” e circunscrição / alargamento do conceito de tradução.
- 2 tipos de texto em paralelo e contraste com o texto poético: literatura infantil, canção, nonsense.

- 3 o treino da análise de texto poético através da prática de tradução literária
- 4 Escrita criativa "à vista" (ecfrase como tradução intersemiótica) e sob mote;
5. Auto-tradução e tradução de pares
6. Estratégias, universais de tradução, e/ou "tendências deformantes" na tradução literária.
7. Revisão e edição de traduções e textos poéticos.
8. Métodos colaborativos e plataformas digitais de apoio à tradução literária.

This seminar will focus on the poetic text, song, and some children's literature, combining the practice of literary translation, creative writing, self-translation and peer-translation (Washbourne, Vale de Gato). The theoretical approach harvests concepts from Descriptive Translation Studies and the hermeneutic understanding of literary translation (Antoine Berman, Chesterman, Nikolaou), considering also the poetics proposed by poet-translators (Bernstein, Nikolaou). Focus will rely on:

1. Writing based on / stealing from, and the circumscription or expansion of the notion of translation.
2. Text types in parallel and contrast with the poetic text: children's literature, song, nonsense.
3. Poetry text analysis through the practice of translation practice.
4. Intersemiotic translation, ekphrasis and writing from prompts and visual models
5. Self-translation and peer-translation
6. Strategies, translation universals and/or "deforming tendencies" in literary translation;
7. Editing, reviewing and revising of translations and creative texts.
8. Collaborative methods and digital platforms of literary translation.

### **Avaliação | *Grading and Assessment***

1. Assiduidade e participação (15%)
2. Auto-tradução (12%)
3. Tradução de pares (8%)
4. Apresentação em grupo (10%)
5. Trabalhos práticos de tradução em grupo (20%)
6. Trabalho final com portfólio (35%)

1. Attendance and participation (15%)
2. Self-translation (12%)
3. Peer-translation (8%)
4. Group presentation (10%)
5. Group translation assignments (20%)
6. Final translation with portfolio (35%)

### **Bibliografia | *Bibliography***

BARRENTO, João. "A mão esquerda de Orfeu." Revista Colóquio/Letras. Ensaio, n.º 145/146,

Jul. 1997, p. 249-263.

BERMAN, Antoine. "A Tradução e a Letra ou a Pousada do Longínquo", em Guilhermina Jorge (org.a), O Tradutor Dilacerado: Reflexões de Autores Franceses Contemporâneos sobre Tradução, Lisboa, Edições Colibri, 1997.

BERNSTEIN, Charles. "Creative wreading: A primer." Poetry & Pedagogy: The Challenge of the Contemporary. New York: Palgrave Macmillan US, 2006. 275-281.

CHESTERMAN, Andrew. Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory, rev. ed. John Benjamins, 2016.

NIKOLAOU, Paschalis. "Notes on Translating the Self." In Translation and Creativity: Perspectives on Creative Writing and Translation Studies, edited by Manuela Perteghella and Eugenia Loffredo, 19–32. London and New York: Continuum, 2006

PETRA-e. 2014. PETRA-e Framework of References for the Education and Training of Literary Translators. Available at <https://petra-educationframework.eu/> .

VALE DE GATO, Margarida. 2020. "Translation and Multilingual/Creative Writing." In The Routledge Handbook of Translation and Education, ed. Sara Laviosa and Maria GonzálezDavies. Routledge, pp. 189-206

WASHBOURNE, K. and B. V. Wyke, eds. Routledge Handbook of Literary Translation. Routledge, 2019

### **Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)**

compatíveis com a admissibilidade ao 2º ciclo de Tradução; Inglês C1.2. (completo)

compatible with the admission to graduate courses in Translation at FLUL; English C1.2 (complete)